**第 55 课**

**Юань И: Вы слушаете радиокурс русского языка «Китай-город» (您现在收听的是俄语广播教程<<中国城>>节目). Здравствуйте, уважаемые радиослушатели (你们好,亲爱的听众朋友). Меня зовут Юань И (我是原毅). Как обычно (像往常一样), вместе со мной урок ведут преподаватели МГУ Юлия Тюрина и Валерий Частных (和我一起给大家上课的莫斯科大学的教师尤利娅·秋林娜和瓦列里·恰斯特内赫).**

**Юлия:** *Здравствуйте(* **你们好),** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友).** *Я рада снова встретиться с вами* **(我非常高兴又和大家见面了).**

**Юань И:** *Юля, извините* **(尤利娅, 对不起),** *а где Валерий* **(瓦列里在哪里呢)?** *Он опаздывает* **(他迟到了)?** *Ужас* **(真糟糕)!** *Что делать* **( 怎么办呢)?!**

**Юлия:** *Не может быть* **(不可能).** *Не волнуйтесь, Юань И* **(别着急,原毅).**

*У меня есть его телефон* **(我有他的电话).** *Алло, Валерий* **(喂,瓦列里).** *Ты где* **(你在哪儿).** *Мы уже начинаем урок* **(我们已经开始上课了).** *Пожалуйста, быстрее* **(请快一点儿).** *Юань И, не волнуйтесь* **(原毅,别着急).** *Он уже здесь* **(他已经在这儿了).**

**Валерий:** *Да, я здесь, здесь* **(是的,我在这儿,在这儿).** *Здравствуйте, Юань И* **(您好,原毅).**

*Привет, Юля* **(你好,尤利娅).** *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* **(你们好,亲爱的听众朋友).** *Извините, пожалуйста* **(真是对不起).**

**Юань И:** *Ничего* **(没关系).** *Бывает* **((这都是)会发生的(事情) ).** *Валерий вы далеко живёте* **(瓦列里,您住得远吗)?**

**Валерий:** *Да, я живу далеко* **(是的,我住得远).** *А ещё* **(而且)** *на дороге большая пробка* **(路上非常堵车).**

**Юань:** *Понятно* **(明白了).** *А где вы живёте* **(那么您住在哪儿呢)?**

**Валерий:** *Я живу на улице Профсоюзная* **(我住在工会大街).** *Юань И, а где вы живёте* **(原毅,那么您住在哪儿呢)?** *В центре* **(在市中心吗)?**

**Юля:** *Я знаю* **(我知道),** *где живёт Юань И* **(原毅住在哪里).** *Да* **,** *она живёт в центре* **(是的,她住在市中心)** *. Она живёт на улице Тверская* **(她住在特维尔大街上).**

**Юань И:** *Всё правильно* **(完全正确).** *Я живу в центре* **(我住在市中心),** *я живу на улице Тверская* **(我住在特维尔大街上).** *Кстати* **(顺便提一下),** *коллеги* **(同事们),** *скажите, пожалуйста* **(请讲一下), 动词«居住»的原形是什么** ?

**Юлия**: *жить* **(без перевода).**

**Юань И:我就知道,** *рано* **(或)早)** *или поздно* **(或晚)我们会遇到动词变位中的特殊情况.在此之前, 都非常清楚.但是动词** *«жить»* **(居住)的变化非常奇怪,就象刚才** *наши радиослушатели* **(我们的听众朋友)所听到的我与瓦列里和尤利娅的对话.尤利娅,瓦列里,请做一下动词** *«жить»* **(居住)的形式变化.** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте* **(请听)** *и повторяйте* **(并重复).**

**Юля и Валерий по очереди спрягают глагол «жить», повторяя каждую форму по 2 раза, после первого раза – перевод Юань И.**

**Юань И:** *Спасибо, коллеги* **(谢谢,同事们).** *Скажите, пожалуйста* **(请你们说一下),动词** *«жить»* **(居住)是属于第一种还是第二种变位法,是属于** *е* **组还是** *и* **组?**

**Валерий:** *Может быть* **(也许),** *наши радиослушатели* **(我们的听众朋友)** *знают правильный ответ* **(知道正确的答案).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **( 亲爱的听众朋友),** *скажите, пожалуйста* **( 请说), 动词** *«жить»* **( 居住) 是属于** *е* **组还是** *и* **组呢?**

**(после небольшой паузы).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *правильный ответ* **(正确答案是)-属于第一组, 也就是**-*е* **组.**

**Юлия:** *Почему Вы так думаете, Юань И* **(为什么您这么考虑呢,原毅)?**

**Юань И:** *Дело в том, что* **(事实上), 这个动词除了第一人称形式以外,所有的词尾中都出现有字母-** *е*, **更准确地说是字母-** *ё.*

**Валерий:** *ты живёшь* **(你居住),** *он живёт* **(他居住),** *она живёт* **(她居住)**

**Юлия:** *мы живём* **(我们居住),** *вы живёте* **(你们居住).**

**Юань И:** *А самое главное* **(而最主要的),在这个动词的第三人称复数形式中,却有着不同于第一变位法,也就是说,** *е* **组的特点,这个词尾是**

**Юлия:** *-ут. Они живут* **(他们居住).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 动词** *жить* **(** **居住)是经常使用的单词,** *поэтому* **(** **所以)我们请大家记住这个动词的变化.** *Юля, Валерий, повторите, пожалуйста* **(** **尤利娅,瓦列里,请重复)这个动词的变位法.** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте и повторяйте* **(请听并重复).**

**Валерий и Юля спрягают глагол «жить» без перевода, повторяя каждую форму 1 раз. После каждой формы – небольшая пауза для повтора.**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),除了动词** *жить* **(** **居住)的变化形式之外,** *у нас сегодня есть* **(** **我们今天)** *ещё одна очень интересная тема* **(还有一个有趣的题目).** *Я думаю* **( 我想),大家可能注意到了,在上课的开始,我们与瓦列里和尤利娅讨论谁住在哪里时,我们频繁地用到这样的句子:**

**Валерий:** *Я живу на улице Профсоюзная* **(我住在工会大街).**

**Юлия:** *Она живёт на улице Тверская* **(她住在特维尔大街)** *.Она живёт в центре* **(她住在市中心).**

**Юань И: 在以上的句子当中,除了我们已经熟悉的动词<<居住>>的各种形式, 我们还见到了与名词连用的前置词** *в* **和** *на.*

**Юлия:** *в центре* **(在市中心).**

**Валерий:** *на улице* **(在街上).**

**Юань И:** *Мы открываем русско-китайский словарь* **(** **我们打开俄-汉词典)** *и видим* **(就可看到), 在字典中这些名词是以下的形式:**

**Юлия:** *центр* **(中心)**

**Валерий:** *улица* **(街道)**

**Юань И:** *Как известно* **(众所周知),所有的词典给出的单词都是原形形式.名词在字典中的初始形式,叫做主格,也叫第一格.** *Кстати(* **顺便提一下),** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),我们在谈论名词属性时,就已经认识了主格.在阳性名词单数形式的情况下,其词尾是零词尾,或者可以说,阳性名词的主格形式没有词尾.** *Например* **(** **例如):**

**Валерий:** *центр* **(中心),** *дом* **(楼房),** *стол* **(桌子).**

**Юань И:在阴性单数名词的主格形式中具有词尾** *–а, -я. Например* **(例如):**

**Юлия:** *улица, квартира, компания* **(街道, 民宅,房间).**

**Юань И:最后来看,** **在中性单数名词的主格形式中具有词尾** *–о, -е. Например* **(例如),**

**Юлия:** *окно, место, солнце* **(窗户,位置,太阳).**

**Юань И:** **这样的话**, *уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友),我们已经很好地了解了名词的主格.名词总共有六格,每个格都有自己的形式,也就是说有自己的词尾和该形式所表达的意义.** *Сегодня* **(** **今天)我们和大家一起已经认识了前置格(第六格)的形式, 以及其中的一种意义.这就是-表明行为或者事件的地点.回忆一下我们的例子.**

**Валерий:** *Я живу на улице Профсоюзная* **(我住在工会大街).**

**Юлия:** *Я живу в центре* **(我住在市中心).**

**Юань И: 以上的两个句子说的都是人所居住的地方.此处所传达的意义就并不仅仅是动词** «*жить»* **(** **居住), 还有前置格的形式.**

**Валерий:** *на улице* **(在街上)**

**Юлия:** *в центре* **(在中心)**

**Юань И: 要组成前置格,我们需要将字母** *–е* **放在阳性名词的词尾,**

**Валерий:** *Центр* **(中心) – 这是主格(第一格)**, *в центре* **(** **在中心)-这是前置格(第六格),** *дом* **(楼房)** - *в доме* **(** **在楼房里),** *стол* **(桌子) -** *на столе* **(在桌子上).**

**Юань И:** **在阴性名词中我们将词尾** *–е* **放在词尾** *–а* **的位置上.**

**Юлия:** *Улица* **(街道)-这是主格**, *на улице* **(** **在街上)-这是前置格,** *квартира* **(民宅) -** *в квартире* **(在民宅里),** *сумка* **(手提袋) –** *в сумке* **(在手提袋里).**

**Юань И:最后,我们来看, 在中性名词中我们将词尾** *–е* **放在词尾** *–о* **的位置上**,

**Валерий:** *Окно* **(窗户)-这是主格**, *на окне* ***(*** **在窗户上)-这是前置格,** *место* **(位置) –** *на месте* **(在位置上)*.***

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *обратите внимание* **(请注意),名词在第六格中** *всегда* **(总是)与前置词连用.这个格也是由此而得名.为表明位置使用前置格时需要使用前置词**

*в* **(** **在…)** **和** *на* **(在…)**

**Валерий:** *Юань и, скажите, пожалуйста* **(原毅,请讲),** *когда мы говорим* **(** **我们什么时候说)** *в* **(在…),以及** *когда мы говорим* **(我们什么时候说)** *на* **(在…).**

**Юань И:** *Обычно* **(通常)** *мы говорим* **(我们说)** *в* **(在…), 是在涉及到物品或行为在目标内部的位置时,**

**Юлия:** *Например* **(例如)?**

**Юань И:** *Валерий, где сейчас Ваш телефон* **(瓦列里,您的手机现在在哪里)?**

**Валерий:** *В сумке* **(在包里).**

**Юань И:瓦列里的手机在手提包的里面,所以他使用了前置词** *в* **(在…).**

**Юлия:** *А сейчас* **(那么现在)** *предлог на* **(前置词** *на* **)**

**Юань И:** *Пожалуйста* **(请吧).** *Юлия, где Ваш текст* **(尤利娅,您的课文在哪里)?**

**Юлия:** *На столе* **(在桌上)**

**Юань И:尤利娅的课文在桌子上面,所以我们选择前置词** *на* **(在…).**

**Валерий:** *А сейчас упражнение* **(那现在做练习).**

**Юань И:** *Нет, Валерий* **(不,瓦列里).** *Часы на стене* **(钟表在墙上)显示我们下课的时间就要到了.** *Уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友), 请不要错过下节课,我们会做很多练习,您还会听到有趣的课文.** *А сейчас до свидания* **(那么现在,再见).**

**Юлия:** *До свидания, уважаемые радиослушатели* **(再见,亲爱的听众朋友).**

**Валерий:** *До встречи, уважаемые радиослушатели* **(再见,亲爱的听众朋友).**